



Un cours en miracles en France

On nous a récemment demandé d'expliquer pourquoi il existe, en anglais, plusieurs versions du livre Un cours en miracles. Voici notre réponse.

L'histoire brève:

Il n'y a qu'une version du Cours qui a été éditée et autorisée par Helen Schucman elle-même. Ce livre là, c'est celui qui est édité par Octave Editions, qui est la traduction du Cours de la Foundation for Inner Peace, la maison d'édition qui a été fondée par Helen Schucman, Bill Thetford, Kenneth Wapnick et Judy Skutch pour faire la production, la distribution et la protection de ce document. Voilà pour l'essentiel. Vous avez le bon livre qu'Helen voulait que vous lisiez. Tout ce qui doit être dans ce livre est là. Rien de ce qui peut se trouver dans d'autres versions du Cours n'est important ou pertinent pour notre étude. Ceci malgré tous les autres arguments que vous pouvez lire ou entendre sur le web. *Tout est là.*

L'histoire longue:

En 1972, Helen avait entrepris avec Kenneth le travail de la mise en forme du manuscrit pour la publication du Cours. Il était évident que Kenneth était un meilleur partenaire que Bill Thetford pour ce travail. Kenneth était très méticuleux, tout comme Helen, et avait la patience pour mener à bout ce projet, et aussi pour traiter avec Helen qui avait, comme vous devez le savoir, un caractère difficile. Helen et Kenneth avaient entrepris ce travail avec un dévouement et un engagement exemplaire, une tâche qui a pris tout de même cinq ans. Il faut savoir que le manuscrit d'origine est venu d'un seul trait, d'un seul tenant, sans séparation de chapitres, sections ou même paragraphes. Il fallait mettre de l'ordre dans le manuscrit d'origine pour pouvoir sortir un livre compréhensible et lisible. En plus, il n'y avait pas un protocole défini par rapport aux mots qui devaient porter des majuscules, comme Expiation, Miracle, Soi, et plein d'autres. Plus compliqué encore, au début de la dictée, la voix de Jésus donnait en plus des séances de transcriptions des informations réservées uniquement à Helen et à Bill en réponse à leur travail ou à leurs questions personnelles.

Il faut savoir aussi qu'au début de la transcription, l'écoute d'Helen n'était pas aussi claire et focalisée qu'elle le fut plus tard. Il y avait un mélange de style avec le langage d'Edgar Cayce, par exemple. Helen avait lu les textes d'Edgar Cayce qui lui avaient fait forte impression et on trouve quelques expressions 'Caycedienne' dans ces chapitres au début de la transcription, qui sont faciles à identifier si vous avez lu du Edgar Cayce de par son langage très stylé et particulier. Helen et Kenneth reconnaissaient facilement toutes ces imprécisions et ces imperfections de style qui devinrent évidentes une fois l'œuvre finie. Ce serait une erreur de penser que les mots que Helen entendait étaient sacrés et intouchables simplement parce qu'ils venaient de Jésus. L'écoute d'Helen n'était pas parfaite au début, comme Kenneth le décrit dans son livre, « Absence from Felicity », mais son écoute s'est perfectionnée à partir du cinquième chapitre, au fur et à mesure que sa peur de Jésus et du processus de transcription diminuaient.

Kenneth était un moteur important et énergique dans ce processus d'édition du Cours. Il identifiait les problèmes ou les lacunes dans le texte, et demandait toujours à Helen de demander à sa voix intérieure la réponse à leurs questions, ce qu'elle faisait. Helen avait toujours le dernier mot sur toutes les suggestions que Kenneth proposait pour la clarification du texte. Helen n'était pas timide ni en retrait pour imposer son point de vue, et elle n'aurait jamais laissé un changement du texte passer sans son approbation, en accord avec sa voix intérieure. Le livre qui est finalement sorti suite à cette longue collaboration est celui que Jésus, son guide intérieur, voulait voir paraître publiquement.

Le livre fut protégé par copyright et publié en 1975. Il connut tout de suite un certain succès, et commença à être cité à droite et à gauche, par des individus et par des organisations (églises et autres). La maison d'édition, The Foundation for Inner Peace, dont Kenneth était un des directeurs, était très souple par rapport à ces utilisations du texte du livre, et n'imposait pas que les gens demandent l'autorisation de l'auteur et de la maison d'édition à ces fins, ce qui était coutumier dans le milieu de la littérature et de la publication. L'objectif primaire était de partager l'œuvre avec le plus grand nombre.

Mais au milieu des années 1990, une organisation, Endeavour Academy, commença à publier des livres en utilisant une quantité très importante d'extraits du Cours. En temps normal, un livre peut être composé d'un certain pourcentage d'extraits d'autres livres. Or les livres qui sortaient du Endeavour Academy dépassaient largement ce pourcentage réglementaire, la totalité des extraits étant tirée d'Un cours en miracles. Cet usage intensif du Cours avait pour but d'enseigner leur interprétation du Cours, interprétation que la maison d'édition ne trouvait pas en accord avec le vrai message du Cours. A ce moment là, The Foundation for Inner Peace décida d'empêcher cet usage abusif du texte en demandant à l'Endeavour Academy de cesser cette pratique. Endeavour Academy et The Fondation for Inner Peace entrèrent dans un litige qui dura cinq ans. The Foundation for Inner Peace perdit le litige, et la protection du livre (copyright) fut annulée, les premières éditions du Cours tombèrent dans le domaine public.

Pendant le procès, il fut découvert deux autres manuscrits du Cours : le manuscrit d'origine tel que Helen l'avait transcrit dans ses carnets ; et la première révision du texte tel qu'il a été présenté à Hugh Lyn Cayce, le petit fils d'Edgard Cayce, du Organisation for Research and Enlightenment, pour son opinion. Ces deux manuscrits tombèrent aussi dans le domaine public. Différentes organisations ont entrepris depuis de faire la publication des ces versions antérieures du livre bleu, le 'Urtext' pour le manuscrit d'origine, et différentes appellations pour l'autre version.

Quelle différences entre ces différentes version du Cours ?

Je ne suis pas très bien placé pour parler de ces différences puisque je ne me suis jamais intéressé spécialement à ces autres versions du livre. J'ai fait confiance à Helen et à Kenneth de nous avoir laissé la version correcte de leur travail, et j'ai l'impression que j'ai suffisamment de matière à travailler avec la version officielle d'Octave Editions. Je trouve qu'il serait difficile d'argumenter que le Cours, tel qu'il est, est insuffisant pour faire son chemin jusqu'au bout sans les sections qui ont été enlevées. Ces sections, selon ce que je comprends, ne traitaient pas le problème de la séparation, ni le processus de transformation de notre perception, qui sont, après tout, le vrai don et l'enseignement du Cours.

J'ai entendu Kenneth expliquer la différence entre ces versions dans une conférence enregistrée, mais je n'ai pas retenu l'information. Je vais essayer de la retrouver pour l'inclure plus tard dans cet article. Je me souviens uniquement qu'il disait qu'il y avait des informations sur la sexualité et sur Freud, mais des informations, destinées de manière évidente à Helen et Kenneth, qui étaient encore teintées par les positions personnelles d'Helen sur ces sujets. Ces parties du texte venaient tout au début de la dictée, à un moment où il était évident que l'écoute d'Helen n'était pas encore pure et directe.